

Iniciación a la investigación en traducción

Constanza Gerding-Salas

Resumen

La carrera de traducción se ha impartido de manera ininterrumpida en la Universidad de Concepción desde su creación en 1972, por lo que la formación de mediadores lingüísticos en varios idiomas tiene una trayectoria de larga data en esta casa de estudios. Durante estas cuatro décadas han ocurrido diversas reestructuraciones societales influidas fuertemente por las dinámicas de la globalización, las que han dado paso a cambios paradigmáticos en la formación de profesionales universitarios. De acuerdo con los nuevos tiempos, la Universidad de Concepción implementa en 2004 su nuevo currículum de traducción, al que incorpora, además de la línea de estudios en interpretación, la Licenciatura en Traductología o en Translatología, grado académico que le permite al futuro traductor/intérprete iniciarse en la investigación. Este currículum renovado adhiere al Plan Estratégico de la Universidad, en cuanto a que atiende a los intereses y requerimientos del país, acordes con el desarrollo político, social y económico, que Chile experimenta en la actualidad. Con el fin de alcanzar el grado académico de licenciado, el traductor o intérprete en ciernes culmina sus estudios con un trabajo de investigación mediante el cual debe demostrar su capacidad para abordar de modo científico una problemática de la disciplina, con un enfoque transdisciplinar, desde el pensamiento crítico y con miras a la reflexión teórica. El presente trabajo tiene como primer objetivo explicar la forma en la que se han implementado estos trabajos de investigación en la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros en la Universidad de Concepción y, como segundo objetivo, exponer las principales dificultades a las que se han visto enfrentados los estudiantes de pregrado y sus tutores en el curso de la iniciación a la investigación. En esta ponencia se reseñan, además, algunas investigaciones que se han realizado al nivel de pregrado en el ámbito de la traducción y de la interpretación. Con esta actividad académica los tesisistas deben demostrar su dominio del tema elegido y su capacidad para generar conocimiento nuevo; de este modo quedan habilitados para proseguir estudios de postgrado a nivel nacional o internacional.

1. Introducción

Las dinámicas de la globalización, que han provocado variadas reestructuraciones societales, han dado paso a cambios paradigmáticos en la formación de los profesionales universitarios en muchos lugares del mundo. De acuerdo con los nuevos tiempos, la Universidad de Concepción decide implementar en 2004 su nuevo currículum de traducción e interpretación, al que incorpora el grado académico de licenciado, ya sea en Traductología o en Translatología, en dependencia de la carrera académica escogida por el estudiante. De este modo, el currículum renovado adhiere al Plan

Estratégico de la Universidad, en cuanto a la atención de los intereses y requerimientos del país, acordes con el rampante desarrollo político, económico y social que Chile experimenta en la actualidad. En esta ponencia se explica la forma en la que se han implementado los primeros trabajos de investigación en Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros en la Universidad de Concepción y se exponen las principales dificultades a las que se han visto enfrentados los estudiantes de pregrado y los docentes tutores en el curso de la iniciación a la investigación. Además, se reseñan aquí algunas investigaciones que se han realizado en el pregrado en el ámbito de la traducción y de la interpretación, las que han dado lugar a sendas tesinas con sus respectivas defensas, actividades académicas que les permiten a los tesisistas demostrar su dominio del tema elegido y, a la vez, quedar habilitados para proseguir estudios de postgrado a nivel nacional e internacional.

2. Formación para la investigación en traducción o en interpretación

La formación de mediadores interlingüísticos e interculturales en la Universidad de Concepción (Concepción, Chile) tiene una trayectoria de larga data, ya que la carrera de Traducción se ha impartido de manera ininterrumpida desde su creación en 1972. A ello se suma la incorporación de la línea de estudios de interpretación en 2003, cuando se funda la nueva carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros, con miras a la formación de profesionales trilingües, capacitados además para la investigación. Con este propósito se da curso a la implementación del grado de Licenciado en Traductología o en Translatología en el nuevo plan de estudios, grado que se adquiere con una experiencia de iniciación a la investigación. Con el objetivo de alcanzar este grado académico, la formación culmina con un trabajo de investigación mediante el cual los tesisistas deben demostrar su capacidad para abordar con rigor científico una problemática de la disciplina, con un enfoque transdisciplinar, desde el pensamiento crítico y con miras a la reflexión teórica.

En la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, el proceso investigativo consta de tres partes, a saber:

- el proyecto de investigación o plan de trabajo;
- la tesina o producto escrito del desarrollo de la investigación;
- la defensa o argumentación de la investigación mediante una exposición oral.

2.1 El proyecto de investigación

La primera fase para la elaboración de una tesina consiste en la presentación de un proyecto de investigación con un cronograma de actividades en el que se esbozan las líneas fundamentales del problema que se desea investigar, la justificación y los objetivos, las bases metodológicas de la investigación y la bibliografía consultada para la elaboración del proyecto. Es posible que el tema que el tesista desee abordar en su investigación surja de su experiencia traductológica como estudiante o de aquella obtenida durante el ejercicio de su práctica profesional, período en el que el tesista ha debido estar atento a posibles problemas de traducción que desee analizar. También convergen aquí intereses personales como el agrado o preferencia por una disciplina o por el proyecto de carrera que se tenga en mente desarrollar. Previo a la presentación del proyecto de investigación, el tesista deberá contar con la aceptación de un tutor académico, quien será el responsable de guiar al candidato a licenciado durante el proceso de iniciación a la investigación; la elección del tutor académico deberá tener, entonces, estrecha relación con las líneas investigativas desarrolladas por el docente. Este proyecto de investigación es sometido al juicio valorativo de una comisión *ad hoc* que procede a evaluarlo en términos de su valor investigativo y de su factibilidad de realización. Una vez aprobado el proyecto, se da curso al trabajo de investigación propiamente tal, el que se traducirá en la elaboración de una tesina para optar al grado de licenciado.

2.2 La tesina

La tesina de Traductología o de Translatología es la segunda fase del proceso de investigación y en ella se aborda una problemática que se desee analizar con miras a la generación de conocimiento nuevo. Debe tenerse en cuenta que la elaboración de una tesina al nivel de pregrado consiste en un ejercicio de investigación y, por lo tanto, la envergadura y profundidad del trabajo deberán ser acordes con el nivel académico alcanzado en pregrado.

Como es tradicional en la investigación científica, se espera que la tesina se redacte de acuerdo con determinadas convenciones. Para lograrlo, se espera que el tesista autónomo consulte, entre otros documentos, los manuales “Cómo se elabora una tesina” (Gerding-Salas, 2006) y “Normas para la presentación de una tesina” (Gerding-Salas, 2006), que se encuentran disponibles en línea en la plataforma de interacción docente-alumno de la Universidad de Concepción y que proporcionan gran parte de las directrices de forma y de contenido para el desarrollo de un trabajo de investigación. No obstante lo anterior, será crucial aquí el papel que desempeñe el profesor guía, con quien el tesista deberá discutir, no sólo cuestiones de

fondo de la investigación, sino también aspectos formales de la tesina. Se debe tener en cuenta que la tesina para optar al grado de licenciado es, en la práctica, el primer trabajo de investigación que realiza el tesista. Por ende, es la instancia en la que, por lo general, queda en evidencia la principal carencia en la formación del tesista, cual es la falta de competencias para la investigación.

Guerrero-Useda (2007: 190) define la formación para la investigación como el “conjunto de acciones orientadas a favorecer la apropiación y desarrollo de los conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para que estudiantes y profesores puedan desempeñar con éxito actividades productivas asociadas a la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación, ya sea en el sector académico o en el productivo”. Precisamente al advertir la falta de competencias investigativas en docentes y estudiantes, la Universidad Católica de Colombia comienza a desarrollar el proyecto denominado Programa de Semilleros de Investigación (Guerrero-Useda, 2007), que consiste en la creación de ambientes diseñados para identificar y reafirmar la vocación investigativa en docentes y estudiantes.

Luego de un proceso de investigación, el producto terminado suele traducirse en una tesina, que es un postulado que puede sostenerse como una verdad factual, o incluso científica, dependiendo del ámbito y el alcance del trabajo. Si bien existen variantes en la forma de escribir una tesina, su estructura es bastante universal en cuanto a los contenidos y a su desarrollo: una introducción, en donde se presenta la problemática a investigar y los objetivos e hipótesis, un marco teórico referencial, la presentación de la metodología de estudio y de recolección de datos, un análisis con su correspondiente discusión de resultados y, finalmente, una conclusión pertinente y posibles proyecciones, más las referencias bibliográficas correspondientes a las obras citadas.

2.3 Defensa de la tesina

La tercera fase del proceso investigativo es la defensa de la tesina, que consiste en un acto de sustentación oral de la investigación, estructurado en dos partes: la exposición de la investigación por parte del candidato a licenciado y las interrogantes formuladas por la comisión evaluadora, a las que el tesista debe dar respuesta de manera satisfactoria. Mediante una adecuada argumentación y razonamiento, el tesista debe demostrar su dominio del tema y su capacidad especulativa en torno al problema investigado.

3. Dificultades camino de la investigación

Se puede concordar con Guerrero-Useda (2006) que algunas de las competencias esenciales que debe desarrollar el futuro científico son:

- Estudiosidad, disciplina y pasión por la verdad;
- pensamiento crítico y creatividad;
- rigor científico y autonomía intelectual;
- capacidad de gestión de proyectos;
- comunicación y argumentación científica;
- uso del acervo científico y tecnológico para el bien de la humanidad.

De acuerdo a la experiencia de docentes tutores, son precisamente estos atributos los que constituyen las principales falencias en la formación de los estudiantes antes del pregrado y durante el mismo, razón por la cual la iniciación a la investigación suele resultar una tarea bastante ardua, tanto para los candidatos a licenciados, como para sus profesores guía.

Pinto Molina (2009: 41) plantea que “la mejor manera de desarrollar las capacidades básicas intelectuales es el trabajo en un ambiente de investigación”. Sin embargo, tener habilidad para investigar supone una aptitud y una disposición del investigador hacia el propio proceso de investigación; de allí que no se deba esperar que todos los estudiantes se conviertan en investigadores, puesto que “las competencias de un investigador son un conjunto de características personales, entre las cuales se incluyen valores, rasgos de personalidad y motivos, pericia, aptitud e idoneidad para hacer investigación” (Pinto Molina 2009: 41).

A partir de la trayectoria en la formación de traductores investigadores se puede aseverar que algunos de los principales escollos con los que tropiezan los investigadores en ciernes son los siguientes:

- Falta de contacto con la investigación en las etapas iniciales de la formación universitaria (y de la formación previa) y, por ende, desconocimiento de qué es investigar.
- Falta de información respecto del funcionamiento del mundo científico y del rigor que supone el método científico.
- Falta de sentido crítico y, como consecuencia, falta de creatividad, de iniciativa y de autonomía.

De estos tres grandes ejes se desprenden las siguientes dificultades prácticas al enfrentar la tarea de investigación y que derivan de la inexperiencia:

- Planificación inadecuada de la investigación, en relación con el tiempo disponible y con el objeto de investigación.
- Dificultad en la delimitación y el planteamiento del problema de investigación, lo que se traduce en falta de acotación y exceso de ambigüedad.

- Incapacidad para formular objetivos o hipótesis con claridad y concisión. Tendencia a buscar que el trabajo confirme la hipótesis.
- Incapacidad relacional, inferencial e interpretativa a lo largo de la investigación.
- Incompetencia discursiva.
- Incapacidad para reaccionar frente a cambios de condiciones en el transcurso de la investigación.

Hablar de enseñar y de aprender a investigar en el pregrado es un tema muy discutido en la Educación Superior de diversas latitudes. Castro Carvajal (2006) plantea que, en general, existe preocupación por parte de los académicos por lograr que los estudiantes adquieran un conocimiento organizado y que desarrollen habilidades y aptitudes cognitivas que les permitan participar de manera más activa y productiva en clases y en la generación de conocimiento en su campo disciplinar y profesional. Al respecto Castro Carvajal (2006) señala que existen por lo menos tres tendencias en la discusión para lograr estos objetivos:

- Organizar seminarios de metodología de la investigación a lo largo del plan de estudios.
- Generar procesos investigativos entre los profesores para que los alumnos investiguen junto con ellos y aprendan haciendo.
- Impregnar todo el currículo de una formación tal que permita potenciar las habilidades de pensamiento de los estudiantes, lo cual les será útil tanto para acumular información como para adelantar proyectos investigativos.

La experiencia desarrollada por García *et al.* (1992) muestra que el trabajo con grupos reducidos garantiza una buena conexión entre todos los participantes en reuniones periódicas y dinámicas, con participación crítica basada en estudio individual y discusión grupal y con evaluación individual y grupal. Ello supone alimentar el espíritu crítico de los investigadores en ciernes, como asimismo su capacidad para indagar, descubrir y para influir en sus respectivos campos de desarrollo profesional.

En este sentido resulta interesante el Programa de Semilleros de la Universidad Católica de Colombia, que consiste en el diseño, implementación y evaluación de actividades de indagación académica asumidas por investigadores activos en I+D, que han generado productos certificados por la comunidad científica de su área y que fomentan la participación de estudiantes de pregrado en sus actividades científicas como una manera de prepararlos para la investigación de modo autónomo, disciplinado y con capacidad de gestión (Guerrero-Useda, 2006).

Castro Carvajal (2006: 3) introduce el término metacurrículo y lo define como un “conjunto de acciones deliberadas y sistemáticas encaminadas a dotar a los alumnos de una metacognición o capacidad de aprender a aprender significativamente”. El desarrollo del metacurrículo requiere la presencia en los estudiantes de ciertas habilidades cognitivas para el aprendizaje:

- 1. Habilidades de búsqueda de información:** se refieren a la forma de encontrar la información almacenada y a la habilidad para hacer y hacerse preguntas.
- 2. Habilidades de asimilación y de retención de la información:** incluyen el cómo leer, escuchar o estudiar para lograr comprensión; el cómo recordar, codificar y formar representaciones y el cómo registrar y controlar la comprensión.
- 3. Habilidades organizativas:** tienen relación con la manera de establecer prioridades, de programar el tiempo y de disponer los recursos.
- 4. Habilidades inventivas y creativas:** hacen referencia a la forma en que se puede desarrollar la actitud inquisitiva, el razonamiento inductivo, la generación de ideas, hipótesis y predicciones, el uso de analogías y la evitación de la rigidez.
- 5. Habilidades analíticas:** apuntan al desarrollo de la actitud crítica, el razonamiento deductivo y la evaluación de ideas e hipótesis.
- 6. Habilidades en la toma de decisiones:** permiten identificar alternativas, hacer elecciones racionales y hacer buen uso de la intuición.
- 7. Habilidades de comunicación:** apuntan a la manera de expresar ideas de forma adecuada por vía oral y por escrito.
- 8. Habilidades sociales:** aluden al trabajo en equipo y tienen que ver con la forma en que se pueden evitar los conflictos interpersonales, cómo cooperar y obtener cooperación, cómo competir lealmente y cómo motivar a otros.
- 9. Habilidades metacognitivas:** implican la forma de evaluar la ejecución cognitiva propia, la selección de una estrategia adecuada para un problema determinado, el enfoque de la atención hacia un problema, el monitoreo de los logros, la evaluación de las demandas de la tarea y de los medios para lograr las metas y la valoración de las capacidades propias y las formas de compensar las deficiencias.

4. Conclusión

La clave parece estar en el establecimiento temprano del contacto del estudiante con la investigación y con el funcionamiento de la ciencia (García, *et al.*, 1992) a través de la participación en eventos científicos que suponen un lugar de comunicación de las experiencias de investigación (Pedraz, 2005).

Por ahora, dado el decreciente nivel de calidad, que existe en la actualidad en la educación chilena, será aconsejable no partir de supuestos que argumentan que los estudiantes que ingresan a la educación superior ya han alcanzado un nivel de pensamiento, que se caracteriza por grandes capacidades intelectuales, mayor autonomía y rigor en su razonamiento. Más bien, mientras la educación primaria y secundaria no las provea, esas serán competencias que se deberán desarrollar durante la formación terciaria.

De entrevistas sostenidas con académicos que guiaron procesos investigativos se puede colegir, por una parte, que el grado de autonomía de los tesisistas, en general es pequeño, las habilidades para la búsqueda de información no suelen ser conducentes ni exhaustivas, existe escasa habilidad analítica que conduzca a una actitud inquisitiva y a un razonamiento inductivo o deductivo, la toma de decisiones suele coartarse por inseguridad y la competencia para la redacción científica suele ser de una calidad menos que mediana. Por otra parte, se constató que los estudiantes sí evidencian habilidades organizativas y sociales y de asimilación de la información. En cuanto a las habilidades metacognitivas, que implican la monitorización del propio quehacer, los docentes refirieron que los tesisistas alcanzan un cierto desarrollo enfocado principalmente a la capacidad de autoevaluación.

A modo de reflexión final, se puede concluir que, ya sea de manera colectiva o de modo individual, por la vía de seminarios de investigación o mediante el tutoraje académico, los estudiantes deben ser acompañados y guiados a lo largo del camino de la iniciación a la investigación, ya que este no es un proceso que se pueda dar por generación espontánea, sino más bien uno que requiere de la experticia del más versado para que pueda allegar el conocimiento al menos experimentado. Esta idea se sustenta en el constructo teórico de la Zona de Desarrollo Próximo propuesto por Vygotsky (1988), que dice relación con un problema que un aprendiz no puede solucionar por sí solo, pero que es capaz de resolverlo con la ayuda de un adulto o de un compañero más capaz.

Para concluir, en la tabla 1 se presenta una lista de temas abordados en tesinas de Traductología y Translatología, que corresponden a trabajos de investigación realizados en variadas áreas y desarrollados por jóvenes traductores e intérpretes egresados de la Universidad de Concepción. En todos los casos, el acompañamiento académico para la realización de la investigación fue individual y personalizado.

Tabla 1. Temas de tesinas correspondientes a investigaciones realizadas por traductores e intérpretes de la Universidad de Concepción.

Título	Autor/a	Tutor/a	Año
1. Equivalencias de la preposición “de” en traducción inversa del español al inglés	Valentina Ljubetic	C. Gerding Salas	2008
2. Referencias culturales en <i>Confieso que he vivido</i> de Pablo Neruda, traducida del español de Chile al inglés	Consuelo Llanos	C. Gerding Salas	2008
3. Estudio terminológico del manual de una caldera recuperadora de una planta de celulosa	Constanza Canobra	M. Fuentes	2008
4. Una aproximación a la traducción de la metáfora	Silvana Maldonado	M. Fuentes	2008
5. Traducción de neónimos de formación N+N intercalados por guión	Anita Castex	M. Nieto	2008
6. An analysis of song translation: Combining structuralism & functionalism	Nicolás Orellana	S. Stringer	2008
7. Las formas -ing del inglés y su traducción al español	Amparo Benavente	B. Pradel	2009
8. Expresiones idiomáticas en la traducción del inglés al español en tres cuentos de Oscar Wilde	Paulina Figueroa	A. Vásquez	2009
9. Procedimientos y estructuras utilizados para evitar los anglicismos de frecuencia al traducir adverbios y voz pasiva del inglés al español	Carolina Fuenzalida	A. Pecchi	2009
10. Pérdidas y ganancias en la traducción de un texto humorístico del inglés al español	Fernando Barra	C. Gerding Salas	2009
11. Traducción de la ironía en una lectura comparativa de <i>Candide</i> ou <i>L'optimisme</i> de Voltaire con dos versiones en español	Gloria Garrido	I. Alvarado	2009
12. Recursos utilizados en la traducción de slogans del inglés al español	Paulina Latorre	C. Gerding Salas	2009
13. Amplificación de preposiciones del inglés al español en un texto del área de la siderurgia	Javiera del Río	A. Pecchi	2009
14. Impropiiedad léxica en interpretación simultánea del inglés al español	Ernest Slaibe	C. Gerding Salas	2010
15. Cómo traducir tablas de textos científicos del inglés al español	Loreto Venegas	C. Gerding Salas	2010
16. Traducción del inglés al español de referencias culturales en un texto teológico	Pilar Plané	A. Pecchi	2010

La información contenida en esta tabla se obtuvo en enero de 2010 de los registros de la Jefatura de Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción.

5. Referencias bibliográficas

- CASTRO CARVAJAL, J. (2006). *La investigación en el pregrado o el meta-curriculo*. Instituto Universitario de Educación Física y Deporte, Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia. (Última consulta: 19.10.09). <http://viref.udea.edu.co/contenido/pdf/investigacion%20meta-curriculo.pdf>
- GARCÍA, J. R., CEBRAL, R., SCOCCIMARRO, E. R., WHANON, P. S. y ZIMMERMANN, M. (1992) *Iniciación a la investigación científica*. Instituto Copérnico, Buenos Aires. Vol. 1, N.º 2, febrero.
- GERDING-SALAS, C. (2006). *Cómo se elabora una tesina y Normas para la presentación de una tesina*. Documentos ubicados en la plataforma de interacción docentes-estudiantes, Universidad de Concepción, Concepción.
- GUERRERO-USEDA, M. E. (2006). *Definición y evaluación de perfiles de titulación por competencias. Caso del ingeniero generalista*. (Última consulta: 10.02.10). <http://portafoliotiendaenlinea.com>
- GUERRERO-USEDA, M. E. (2007). *Formación de habilidades para la investigación desde el pregrado*. Acta colombiana de psicología 10 (2): 190-192.
- PEDRAZ, A. (2005) "La investigación en pregrado: formación y difusión. *Nure Investigación*, Revista Científica de Enfermería, N.º 13, marzo. (Última consulta: 19.10.09). http://www.fuden.es/home_nure.cfm
- PINTO MOLINA, M. (2009). *Iniciación a la investigación*. (Última consulta: 08.10.09). http://www.mariapinto.es/e-coms/ini_inves.htm#inves23
- VYGOTSKY, L. (1988). *El Desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. "Capítulo 6: Interacción entre aprendizaje y desarrollo". Ed. Grijalbo. México.